

## Interferencias de la interlengua en el proceso de aprendizaje del español

### Interferências da interlíngua no processo de aprendizagem de espanhol

### Interference of interlanguage in the process of learning Spanish

Rosa Manuelle Santos Xavier\*  
*manuellexavier@hotmail.com*  
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Bárbara Castro Melendez\*\*  
*barbaracastromellendez@hotmail.com*  
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Izabel Souza do Nascimento\*\*\*  
*lebaziizabel@yahoo.com.br*  
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

---

**RESUMEN:** En el proceso de adquisición de una Lengua Extranjera es común que se sucedan las equivocaciones, que, antes que sea un problema a ser enfrentado por los estudiantes, es importante conocerlos, ya que hacen parte del camino de la apropiación. Éstos están muy cerca de la *interlengua*, que es una de las sucesivas etapas que atraviesan los aprendientes a lo largo del aprendizaje en su intento por apropiarse a la L2 (Selinker, 1972). La influencia de la lengua materna es causadora de los errores cometidos por el aprendiz, esa es una de las preocupaciones de estudiosos de la interlengua. Esta interferencia en el aprendizaje va hasta el estadio avanzado, existen diferentes tipos de interferencias, bien como hay aquellos que pueden reaparecer en estadios más avanzados, los llamados fosilizados. Además de las interferencias, hay una serie de mecanismos que subyacen a los errores, como: analogía, influencia de la forma menos marcada, hipercorrección, etc. Y es por medio de estos mecanismos que es posible identificar y observar las equivocaciones, entre ellos los más frecuentes son: errores léxicos (transitorios), errores gramaticales, errores fosilizables y también los errores inducidos. Este trabajo va a analizar los postajes de dos blogs de un grupo de siete alumnos, del tercer semestre de 2012, entre hombres y mujeres con nivel mínimo de grado, estudiantes del básico tres del curso de español del Instituto Ágora (Instituto de idiomas de la UFRN). Vamos a buscar en el corpus muestras lexicales cuyas formas escritas son ejemplos de la interferencia de la L1.

**PALABRAS-CLAVE:** Errores L2. Interlengua. Interferencias L1.

---

\* Licencianda del Curso Letras-Español y literatura (UFRN)

\*\* Licencianda del Curso Letras-Español y literatura (UFRN)

\*\*\* Doctora en Letras y profesora- Adjunta del Curso Letras-Español y Literatura (UFRN)

**RESUMO:** No processo de aquisição da Língua Estrangeira é comum acontecerem equívocos que, antes de se transformarem em um problema a ser enfrentado pelos estudantes, têm de ser conhecidos, uma vez que fazem parte do processo de apropriação. Estes equívocos estão muito próximos da interlíngua, que é uma das sucessivas etapas pelas quais passam os aprendentes ao longo da aprendizagem de uma L2 (SELINKER, 1972). A influência da língua materna, que causa erros cometidos pelo aprendiz, é uma das preocupações dos estudiosos da interlíngua. Existem diferentes tipos de interferências, sendo que há aquelas que podem reaparecer em estágios mais avançados, chamadas de fossilizadas. Além das interferências há uma série de mecanismos subjacentes aos erros, como analogia, influência da forma menos marcada, hipercorreção, etc. Por meio destes mecanismos é possível identificar e observar os equívocos, entre os quais os mais frequentes são os erros lexicais (transitórios), erros gramaticais, erros fossilizados e erros induzidos. Este trabalho analisa, portanto, as postagens em blogs de um grupo de sete alunos do terceiro semestre de 2012, entre homens e mulheres, estudantes do básico 3 do curso de espanhol do Instituto Ágora (UFRN). O objetivo é buscar, no corpus, mostras lexicais cujas formas escritas sejam exemplos da interferência da L1.

**PALAVRAS-CHAVE:** Erros em L2. Interlíngua. Interferências da L1.

**ABSTRACT:** In the process of acquiring a foreign Language, language mistakes are commonly made. Before they become a problem to be faced by students, they have to be known, as they are part of the process of language appropriation. These mistakes are very close to interlanguage, which is one of the stages through which students go in order to learn L2 (SELINKER, 1972). The influence of the mother tongue, which is a cause of students' mistakes, is a concern of interlanguage scholars. There are different types of interference and there are those that are found at later stages of language learning – they are called fossilized. Besides interference, a number of mechanisms underlie errors, such as analogies, the influence of less-marked forms, hypercorrection, etc. Through these mechanisms, we can identify and observe mistakes, among which the most frequently made are lexical (transitory), grammatical, fossilized, and induced. This work thus analyzes blog posts by a group of seven students (both male and female) who are in Basic-3 course of the Instituto Ágora (UFRN) Spanish program. We aim to find in the corpus lexical samples that illustrate L1 interference.

**KEYWORDS:** L2 mistakes. Interlanguage. L1 interference.

## **Introducción**

Este trabajo tiene como objetivo cuestionar cuál es la real interferencia de la lengua materna (el portugués) y también analizar los diferentes tipos de errores que están presentes en las producciones escritas de un grupo de alumnos del Instituto ÁGORA, del tercer nivel, producidas para dos blogs. Los errores detectados en las producciones son la consecuencia del fenómeno conocido como Interlengua, primero tema a ser abordado.

En un segundo momento, se va a identificar los errores de la interlengua en las producciones textuales de los blogs, éstas fueron escritas durante el segundo semestre del año de 2012. Aunque sean alumnos del tercer nivel, aún es común la ocurrencia de equivocaciones de los alumnos que son causados por la interferencia de la lengua madre en sus producciones escritas en Español.

Por último, después de identificados los errores, los potajes serán analizados en el ámbito lexical, llevando en cuenta la interferencia de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de los estudiantes.

## **1 Interlengua (IL)**

A lo largo de los años la enseñanza de las lenguas extranjeras hubo el intento de mejorar la adquisición por parte del aprendiente, así, surgieron algunos estudios para que esta adquisición se volviera cada vez más eficaz. Tales estudios fueron la Lingüística Contrastiva basada en el Análisis Contrastivo, alrededor de los años cuarenta, estudio que tenía como eje las similitudes entre dos sistemas lingüísticos con el objetivo de detectar las dificultades del aprendiz en el enseñanza-aprendizaje. Después, surgió el Análisis de Errores donde se examinaba los errores a través de producciones oral bien como de la escrita y fue entonces que se dio el surgimiento de la Interlengua.

La teoría de la Interlengua empezó a ser desarrollado en los años setenta, considerado como un modelo metodológico. El modelo de la Interlengua (SELINKER, 1972) concibe el sistema lingüístico del hablante no nativo como un sistema intermedio entre la LM y la L2, viene a completar y a enriquecer al AE pretendiendo dar cuenta de la producción total de los aprendientes, estudiando tanto las producciones idiosincrásicas como las correctas.

Diferentemente del modelo Análisis Contrastivo, el modelo de la Interlengua no hace comparaciones entre dos sistemas lingüísticos y si, comparaciones en las etapas en que el aprendiz recorre hasta apropiarse de una lengua meta, durante el trayecto del proceso-aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso, el Español.

Estas etapas son los estadios que el estudiante pasa y va construyendo una gramática interna hasta evolucionar en un proceso de cercanía hacia la L2. El

estudio de las etapas fue lo que contribuyó para un mejor entendimiento del sistema lingüístico del aprendiente y del proceso de aprendizaje.

Tenemos como corpus postajes de dos blogs creados en clase por un grupo homogéneo de siete alumnos, de 20 a 45 años, del tercer nivel de E/LE, del Instituto ÁGORA – UFRN. El blog fue creado con la intención de que los alumnos tengan un mayor incentivo para la práctica de la modalidad escrita y también, por ser una herramienta nueva y distinta de lo que hay hoy en día en los cursos de una LE, lo que impone una cierta motivación extra. Ahí los alumnos son libres para escribir lo que a ellos les guste, pero con la intención de adquirir un mayor conocimiento de la lengua y también de la cultura de los países hispanohablantes fuera del ambiente de la clase, ya que para producir un postaje ellos tienen que hacer una búsqueda sobre un tema elegido, sobre una curiosidad, pero todo es hecho de una manera divertida y con la participación de todos.

## **2 Identificación de los Errores**

### **2.1 Blog: un rico recurso educacional**

La creación del blog fue con el objetivo de ver el desarrollo de la escrita de los estudiantes de una manera más interesante y claro, motivadora, ya que ellos pueden expresar sus ideas, exponer curiosidades del mundo hispanohablante, conocer mejor la cultura y con eso hay la ampliación de un mayor conocimiento de la lengua y de todo que la cerca. Son dos blogs, El Mundo Hispano Hablante y el otro es ¿Y ahora?, los dos fueron creados y son actualizados, por tres alumnos el primero y el segundo por cuatro chicas, durante este semestre de 2012.2. Además de llamar la atención para la importancia de la escrita y su desarrollo, el blog es una forma de despertar el interés de la lectura en la lengua meta. El acceso a la tecnología es una práctica importante en la enseñanza de una lengua extranjera en la contemporaneidad, motivan y ayuda el aprendizaje significativo de los alumnos.

## **2.2 Similitudes y falsas creencias entre la LM (Portugués) y LM (Español)**

El origen de los aprendices es un factor de relevancia cuando vamos a analizar un corpus, hay la falsa impresión por parte de los brasileños que aprender español es fácil por hablar portugués. De acuerdo con (ALMEIDA, Filho, 1995: 14) “entre las lenguas románicas el portugués y el español son las que mantienen mayor afinidad entre sí.” De hecho, son grandes las semejanzas entre estas dos lenguas, y por ser así los lusohablantes, en especial los brasileños, suelen tener un ventaja cuando se tiene el español como una lengua meta, pero la desventaja es que por ser las dos tan cercana, en todos los niveles: morfológico, sintáctico, semántico y fonético-fonológico; es más probable surgir las equivocaciones interlingüales debido a la interferencia de la lengua materna (el portugués) en el proceso-aprendizaje de la lengua meta (el español).

## **2.3 Tipos de errores**

La palabra “error” fue desarrollada a lo largo del proceso de estudios sobre el enseñanza-aprendizaje, pero, ¿qué es un error? Pero hay diferencia entre el “error” y el concepto de falta, que también se denomina como un lapso. Segundo Corder no son errores todos los fallos que comete el aprendiz en sus producciones y, desde los inicios, sentó las bases para diferenciar error y falta (CORDER en LICERAS, 1992, p.37):

Los errores de actuación se caracterizan por su asistemacidad, y los errores de competencia por su sistemacidad (...) utilizaremos el término faltas para referirnos a los errores de actuación, reservando el término error para los errores sistemáticos del alumno que nos posibilita reconstruir su conocimiento de la lengua objeto, es decir, su competencia transitoria.

Corder (1967) define como un índice del proceso de aprendizaje y los clasifica de la siguiente manera:

- a. Errores sistemáticos de competencia transitoria, es decir, el error en sí mismo.
- b. Errores de producción no sistemáticos, considerados como una falta.

El concepto de lapsus o falta es percibido en la interlengua que puede ser encontrado dentro y fuera de la norma de la LM, y por no ser un tipo de desviación sistemática, no se permite su autocorrección, diferentemente del error, que son características de la asistematicidad.

Los tipos de errores más frecuentes en el aprendizaje del Español son: errores léxicos, errores gramaticales, errores fosilizados y errores inducidos, pero para nuestra investigación de identificación y análisis, vamos a detenernos en los errores léxicos que son en su mayoría errores transitorios.

Los dos tipos de equivocaciones léxicas más comunes encontradas en las producciones escritas, son de carácter formales y semánticos, el primero es compuesto por aquellos referente al género, número, formación de palabras y el segundo están los lexemas con semas no intercambiales en un contexto y campos semánticos, los usos de los verbos ser y estar, registros de lengua inadecuados, perífrasis, cambios entre lexemas derivados de una misma raíz.

Basada en esta clasificación por la cual será utilizada para el análisis de los errores léxico-semánticos de las equivocaciones por parte de los estudiantes en sus producciones para el blog.

### **3 Análisis de los Errores**

El error al contrario de lo que se piensa no es, en realidad, algo grave en su totalidad, pues hace parte del camino en que el aprendiz pasa en las diferentes etapas de su aprendizaje cuando estudia una lengua segunda. Esos errores, mejor dicho, las equivocaciones que los estudiantes practican en sus producciones escritas evidencian lo que cada uno piensa cuando escribe, sus dificultades, y es a partir de ellas que es posible poner en práctica sus posibles soluciones.

El análisis tendrá como objetivo para el estudio de carácter cuantificativo y calificativo, con el objetivo de mostrar las posibles explicaciones de estas equivocaciones. Las producciones analizadas fueron producidas durante el segundo semestre de 2012, con temas diversos, que fueron propuestos por la profesora y por los participantes del grupo de alumnos del tercer nivel del curso de español en el Instituto ÁGORA - UFRN. Es válido decir que las producciones propuestas por la profesora fueron producidas en clase, tuvieron solamente un material de apoyo como videos o textos, sin ayuda de diccionarios.

La finalidad de nuestro estudio es hacer un sondeo de los errores lexicales más comunes, considerando los errores interlingüales, que son los tipos de errores que reflejan la interferencia de la lengua madre en las producciones de LE. Para la clasificación de estos errores vamos a considerar el tipo de interferencia lexical de acuerdo con el cuadro abajo:

**Cuadro 1:** Tipos de interferencias léxicas

<b>TIPOS DE INTERFERENCIAS LÉXICAS</b>		
<b>ORTOGRAFICAS</b>	<b>MORFOSSINTATICAS</b>	<b>SEMANTICAS</b>
Errores ortográficos Errores fonográficos	Genero; Articulo; Posesivos; Adverbios; Conjugación; Verbo.	Palabras con similitudes LM-LE con significados diferentes: los falsos amigos.

### **3. 1 Análisis de los errores de los estudiantes del Instituto ÁGORA**

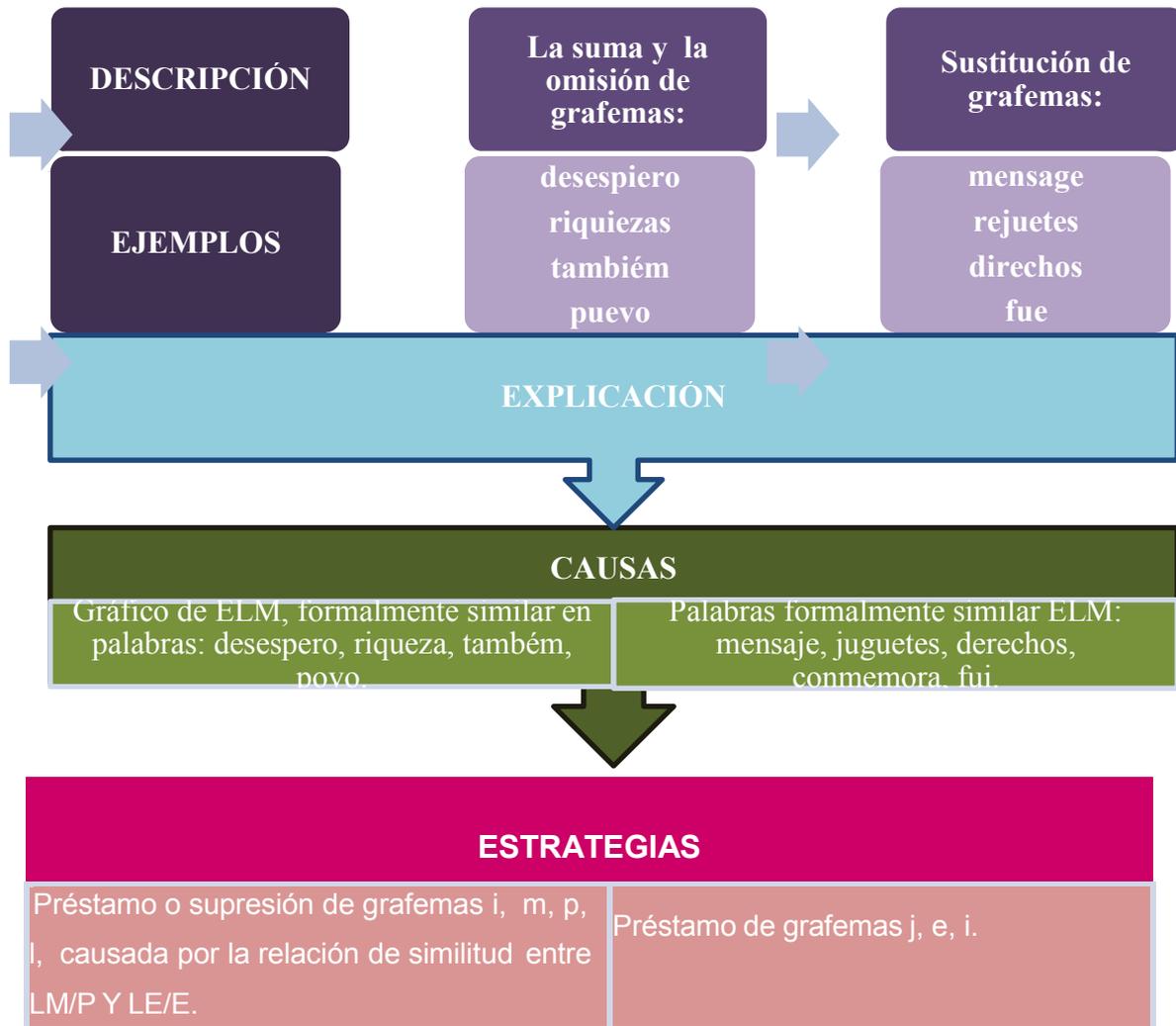
Las tablas abajo fueron producidas a partir de la metodología de investigación y análisis de Barros (2010, p.30) adaptadas para recibir la recopilación de datos rastreados según la interferencia léxica de los postajes; en la primera hay las descripciones y los ejemplos y en la segunda, se busca explicar las posibles causas de los errores cometidos y estrategias usadas por los estudiantes.

#### **3.1.1 Interferencia ortográfica:**

Son alteraciones de los elementos gráficos de las palabras, errores ortográficos y fonográficos.

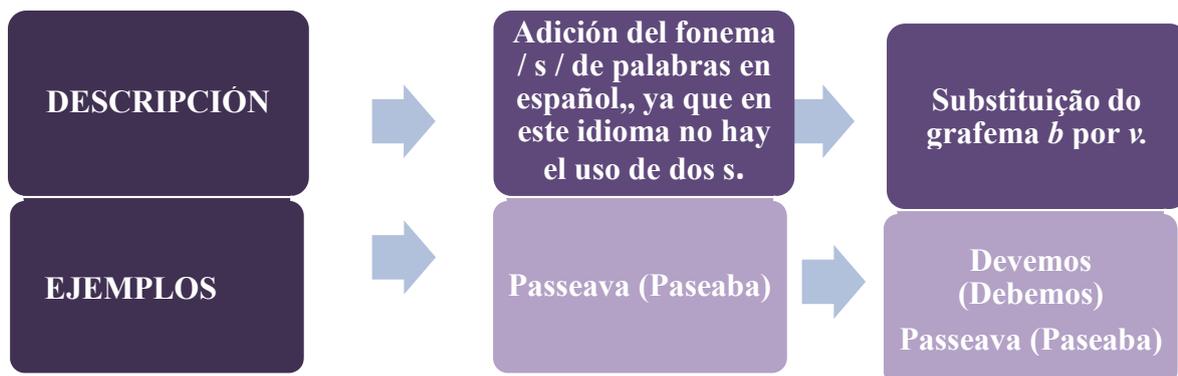
##### **- Errores Ortográficos**

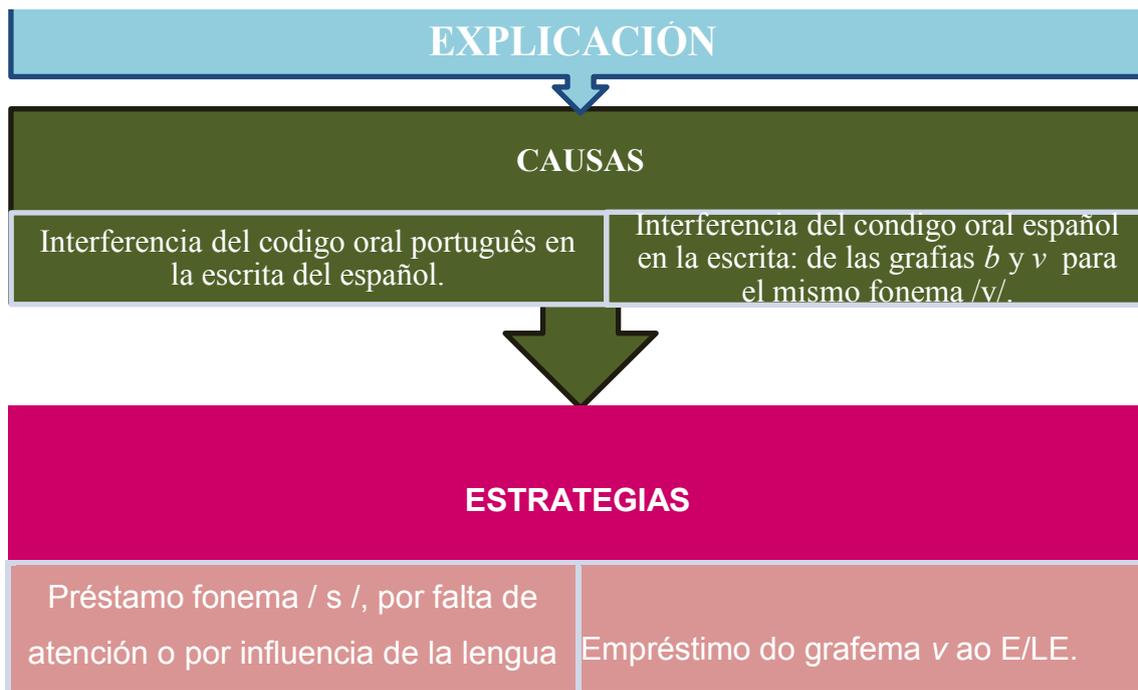
Interferencias ortográficas de las cuales afectan los elementos gráficos del léxico.



- Errores Fonográficos

Ocurre por influencia cuanto a la pronunciación de las palabras sobre la grafía, LM y LE.



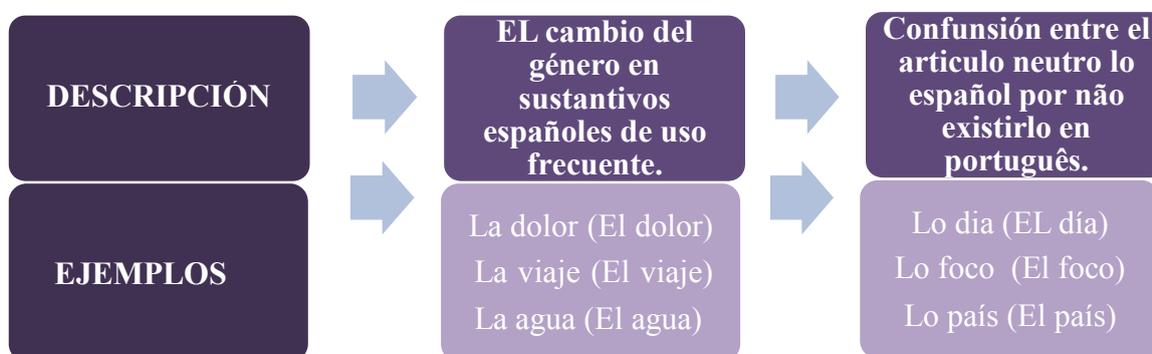


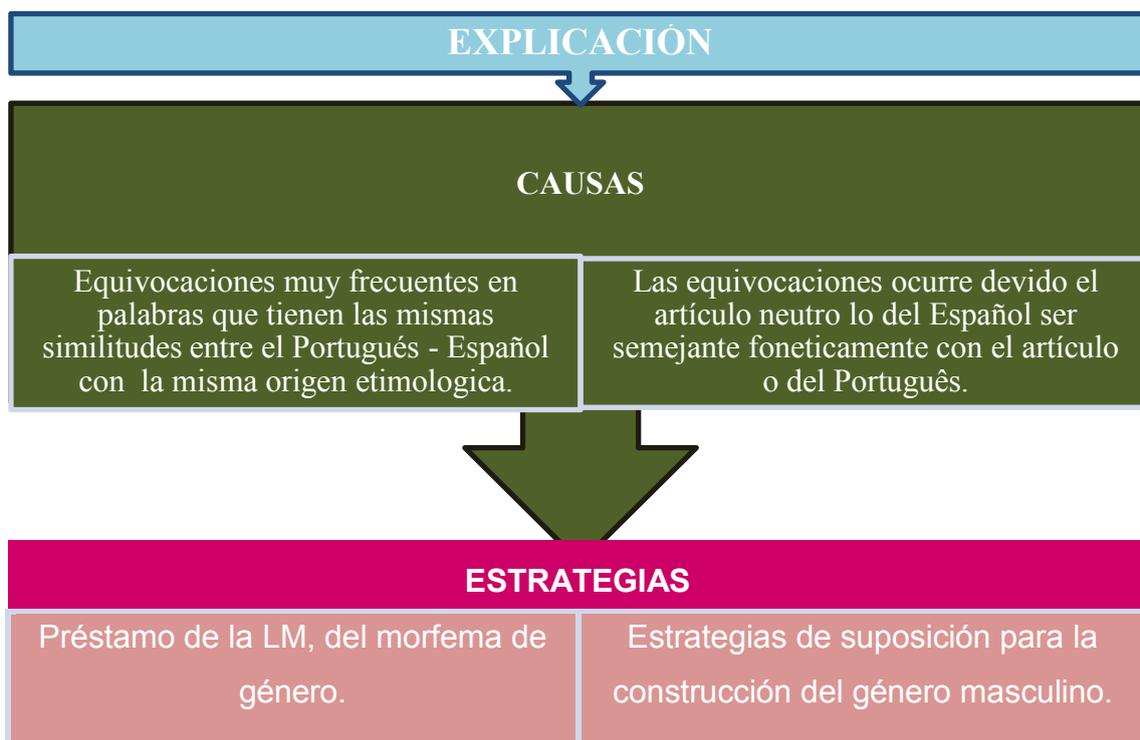
### 3.1.2 La Interferencia Morfosintáctica

Son alteraciones formales del error en el uso de los elementos abajo:

#### - Género

Es la transferencia de género de sustantivos españoles que tienen similitudes o son semánticamente equivalentes al español. Éste tipo de error afecta los determinantes y los adjetivos que acompañan el sustantivo.



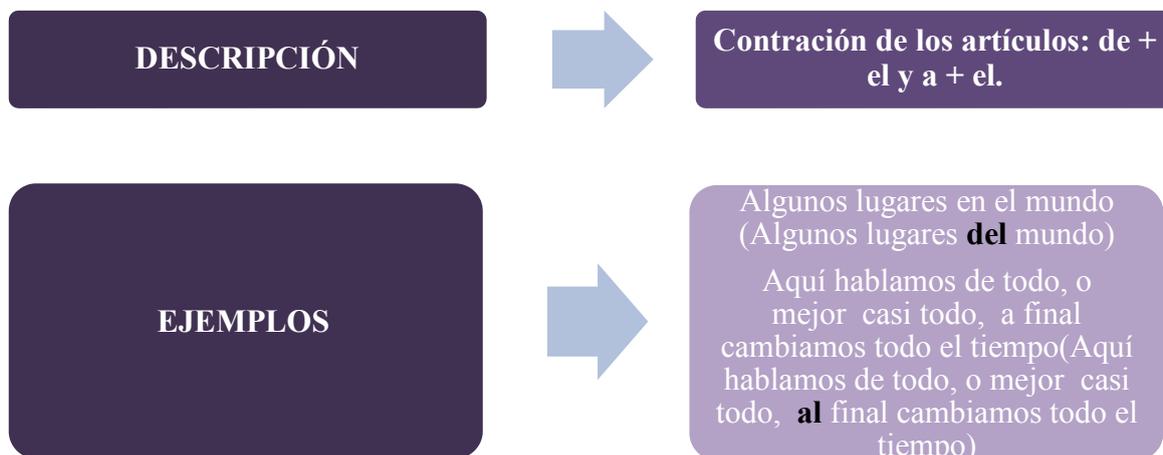


- **Artículo**

Son las interferencias que afecta el uso de los definidos, indefinidos y neutro:

**Artículo definido**

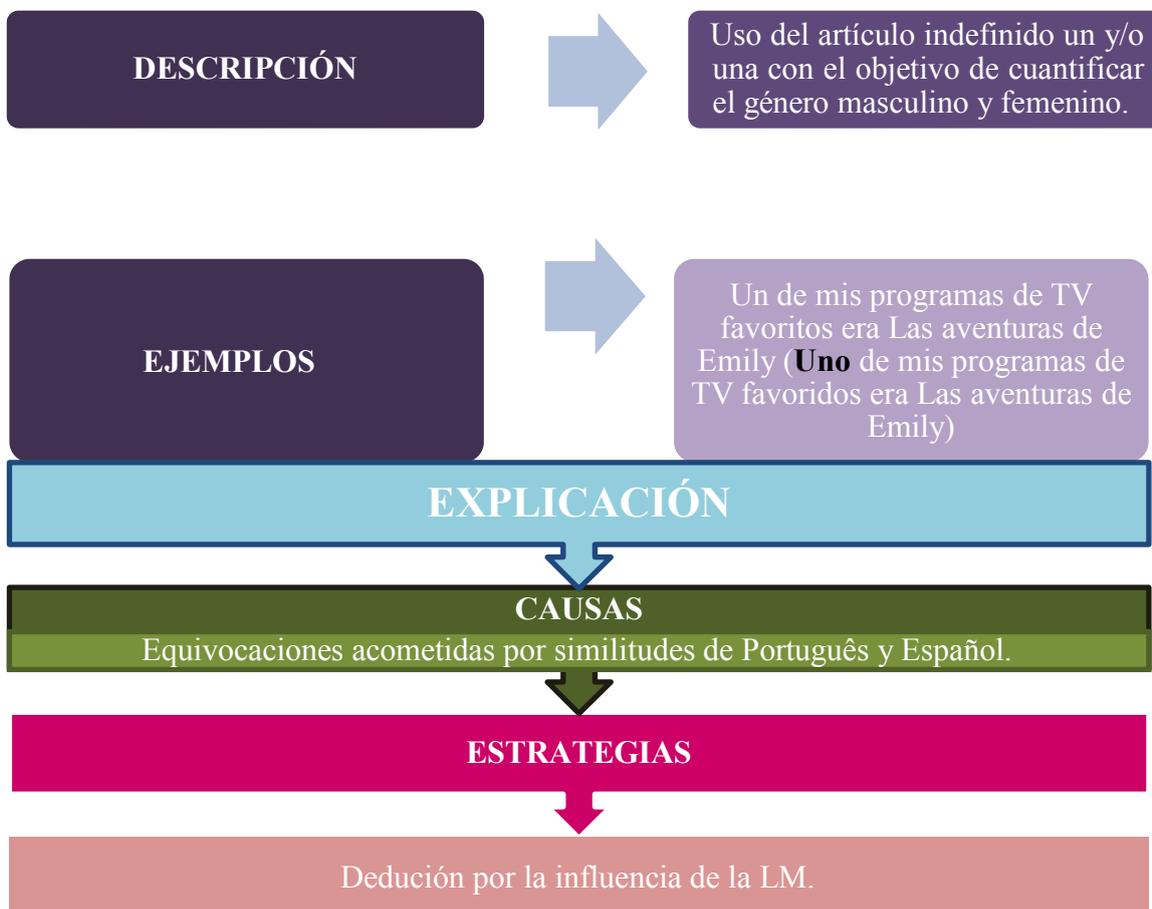
Es considerado común el este error por medio de préstamos de las funciones gramaticales.





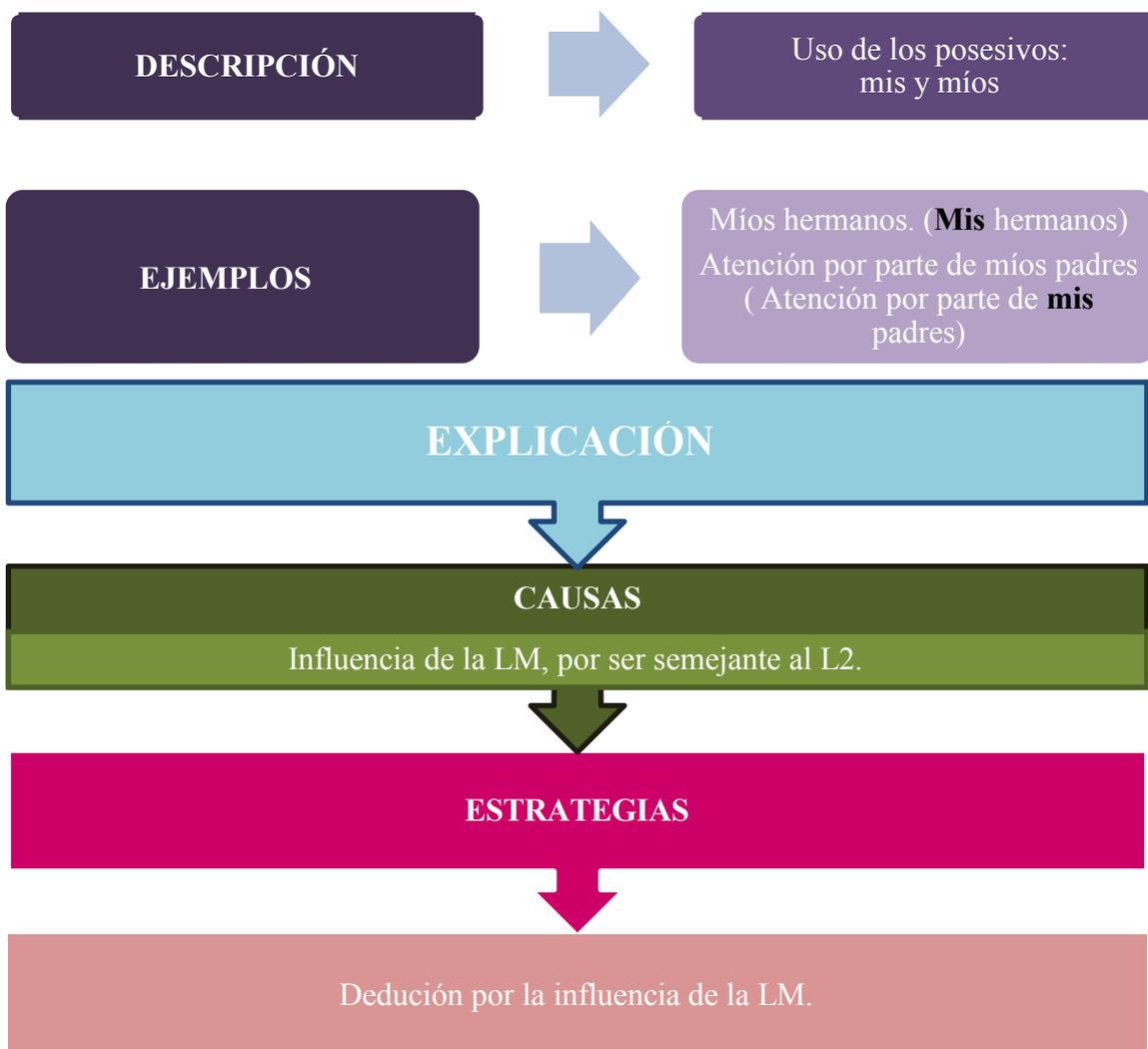
### Artículo Indefinido

Notable por medio del préstamos de las funciones gramaticales.



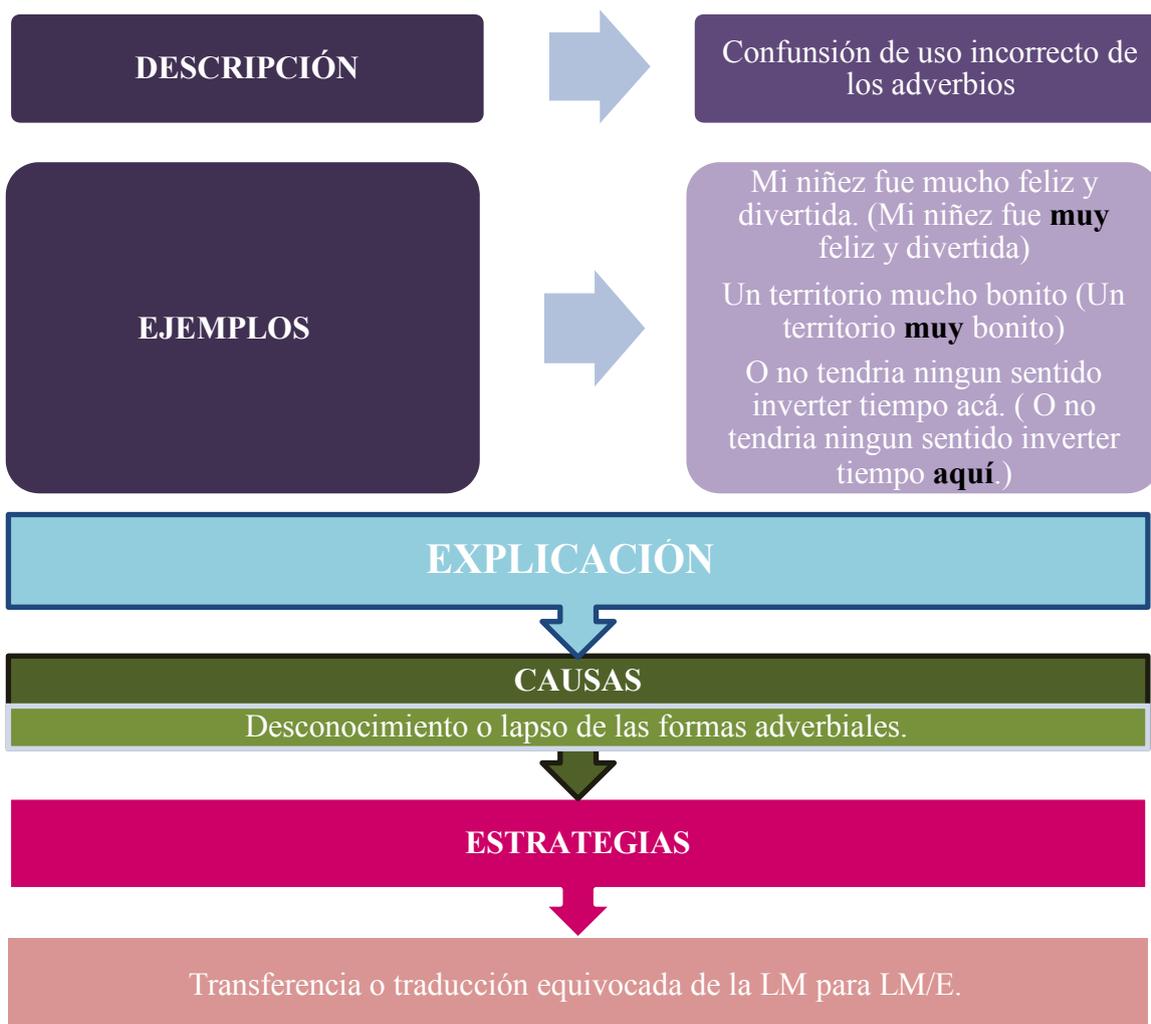
- **Los posesivos**

Categoría en que la interferencia es ocasionada por la semejanza entre el Portugués y el Español.



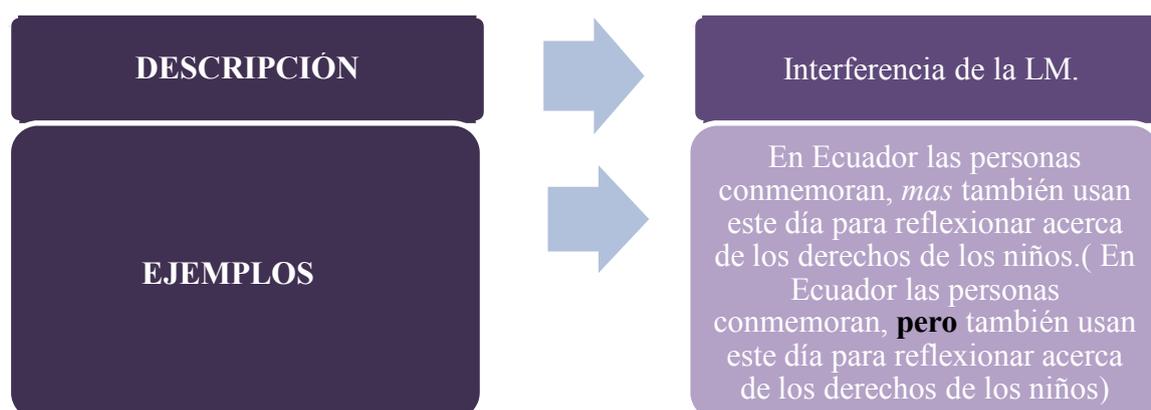
- **Adverbio**

Este tipo de error en su mayor parte son cometidos por influencia de la lengua madre, o sea, equivocaciones cuanto al tipo y función morfológica o semántica de las dos lenguas en estudio.



- **Conjunción**

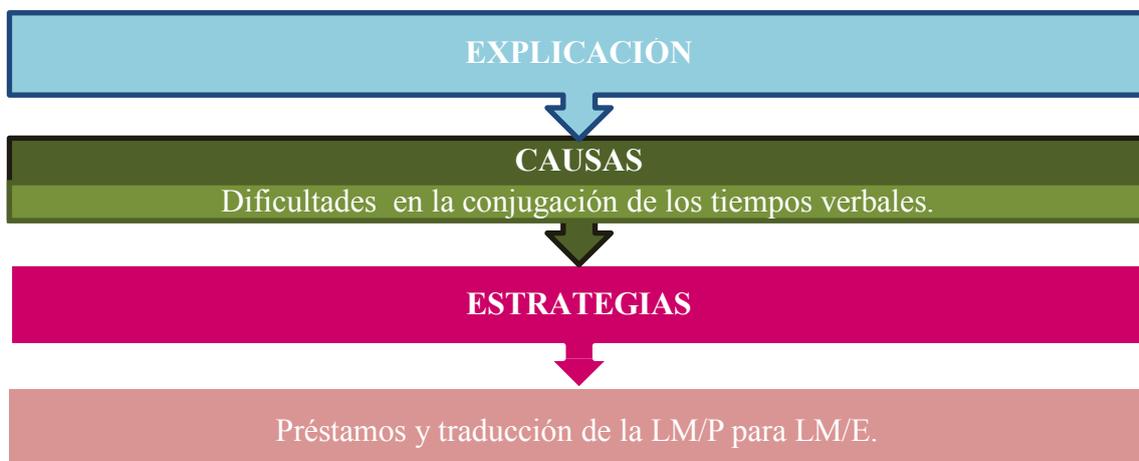
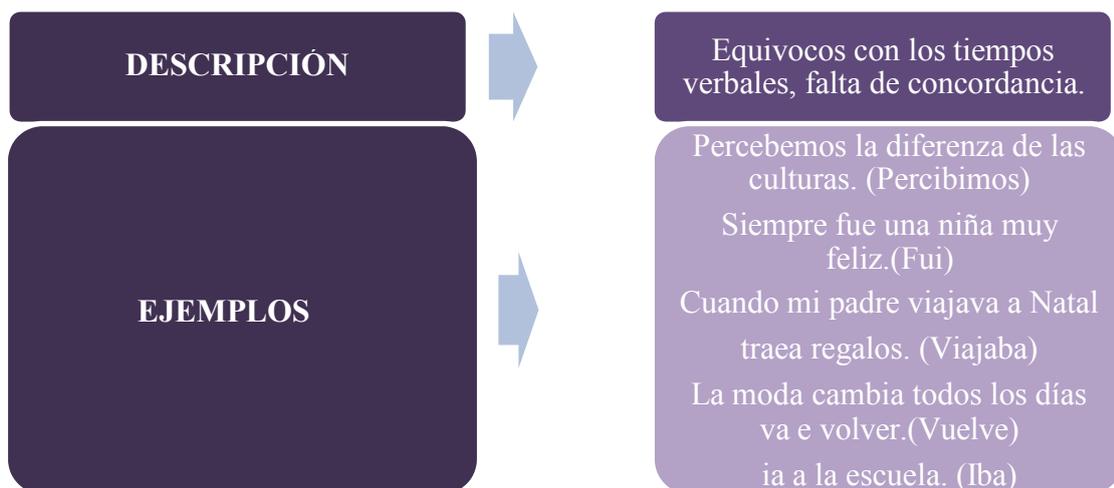
En esta categoría se puede verificar las conjunciones erróneamente usadas por equivoco o desconocimiento de la regla.





- Verbo

Están incluso los errores verbales.



### 3.1.3 Interferencia Semántica

En esta categoría están las equivocaciones que afectan el significado de las palabras.

DESCRIPCIÓN	Ejemplos
Son las palabras del portugués que en español tiene el mismo valor semántico, que son similares cuanto a la ortográfica y fonética, pero con sentidos distintos, como: Brincar = saltar	Yo brincaba de novelas.
CAUSAS	ESTRATEGIAS
Dificultades de diferenciar el significado entre lengua madre y lengua meta.	Préstanos de palabras del portugués que son desconocidas en español entre

### Consideraciones

Las equivocaciones lexicales cometidas en las producciones escritas por los estudiantes del curso de español – tercer nivel, en su mayor parte, son originadas por ser lingüísticamente semejante la lengua madre, el portugués. La interferencia grafica de este implica en equívocos por parte de los aprendientes del español y es posible percibir que en la escrita hay una mezcla de los dos idiomas.

Eso sucede debido a la falsa creencia de que aprender español por ser brasileño es fácil, de hecho, las dos lenguas tienen una proximidad, pero de la misma manera que facilita el aprendizaje inicial, puede llevar a una transferencia negativa hasta en los niveles más avanzados como fue posible notar en las producciones, aunque haya sido una cantidad de textos relativamente pequeña.

Lo más importante es ver que las equivocaciones no impide la comunicación de los alumnos, pero no se puede dejar pasar a lo largo. Por eso es de suma importancia que el profesor busque constantemente incentivar a sus alumnos a la importancia de la escrita, una de las habilidades que va desarrollando de acuerdo con el tiempo y junto con la práctica de la escrita, motivar la práctica de la lectura, la creación del blog fue lo que motivo y sigue hasta ahora motivando a ellos.

## Referencias

ALBA QUIÑONES, V. de. *El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, v. 5, n.3, p. 1-16, 2009. Disponible en: <[http://www.nebrija.com/revistalinguistica/articulos\\_n5/quinones\\_alba.pdf](http://www.nebrija.com/revistalinguistica/articulos_n5/quinones_alba.pdf)> Acceso en: 16 feb. 2012.

ALEXOPOULOU, Angélica. *Análisis de errores en la interlengua se aprendientes griegos de español*. Madrid: Ediciones Clásicas, p. 7-30, 2005. Disponible en: <<http://www.nebrija.com/revistalinguistica/numero9/numero9/pdf/Alexopoulou2.pdf>>. Acceso em: 16 feb. 2012.

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. Uma metodologia específica para o ensino de línguas próximas? In: \_\_\_\_\_ (Org.). *Português para estrangeiros: interface com o espanhol*. Campinas, SP: Pontes, 1995.

ANDRADE NETA, Nair Floresta. Aprender español es fácil porque hablo portugués: Ventajas y desventajas de los brasileños para aprender español. Cuadernos Cervantes, época II, año III, 2012. Disponible en: <[http://www.cuadernos cervantes.com/lc\\_portugues.html](http://www.cuadernos cervantes.com/lc_portugues.html)>. Acceso em: 16 feb. 2012.

BARROS, Isis Terse. *Erros lexicais na interlíngua de brasileiros aprendizes de espanhol: Campus VI Da UEPB De Monteiro*. 2010. Monografía.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. *Los errores en el proceso de aprendizaje. Tratamiento y superación*. XI Encuentro Práctico de Profesores de ELE, Barcelona, 2002.

LICERAS, J.M. *La adquisición de la lenguas extranjeras*. Madrid: Síntesis, 1992.

MARCHANTE CHUECA, Ma Pilar. *Producción de errores léxicos en estudiantes de español anglohablantes* [Relatório en Internet]. Asele. Actas XI (2000). Disponible en: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0497.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0497.pdf)>. Acceso em: 16 feb. 2012.

SELINKER, L. Interlanguage. *IRAL*, vol. X, n. 3, p. 209-231, 1972. [Traducido en J. Muñoz Liceras. *La adquisición de lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1991.]